

LA TRADUCCIÓN ENTRE LENGUAS AFINES EN EL DISCURSO ORAL: EL CASO DE ALGUNOS MARCADORES DISCURSIVOS ITALIANOS DE REFORMULACIÓN¹

Carmen Solsona Martínez

csolsona@unizar.es
Universidad de Zaragoza

Resumen

El objetivo de la presente contribución es reflexionar sobre la traducción de los marcadores discursivos en el discurso oral y, en concreto, sobre la traducción de tres marcadores italianos de tipo reformulativo que poseen una gran riqueza de valores pragmáticos, como son *diciamo*, *insomma* y *cioè*. Examinamos la dificultad que supone la traducción de estas partículas, los porqués de esta dificultad, los factores que hay que tener en cuenta para su traducción (distribución, funciones pragmáticas, contexto extralingüístico, entonación) y qué conviene hacer para llevar a cabo la traducción con garantías de éxito, dentro del ámbito de la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes y la traducción de lenguas afines. De estos marcadores, nuestra atención se centrará en el análisis de la traducción de sus valores no prototípicos, es decir, no tanto de los valores metatextuales con función propiamente reformuladora, sino de los valores metacomunicativos y cognitivos, sin duda más presentes en la lengua oral.

Abstract

“Translation between related languages in oral discourse: the case of some Italian discourse markers of reformulation”

1. El presente trabajo se inscribe en la investigación sobre partículas modales desarrollada en el Grupo de Investigación Consolidado Pragmagrammatica Peripheriae de la Universidad de Zaragoza, grupo reconocido y subvencionado por el Gobierno de Aragón (H029).

The purpose of this contribution is to reflect on the translation of pragmatic markers in oral discourse and, in particular, on three Italian reformulation markers that present a rich variety of pragmatic values, as is the case of *diciamo*, *insomma* and *cioè*. We discuss the difficulty implied in the translation of these particles, the reasons of this difficulty, and the factors to be taken into account for translation (distribution, pragmatic functions, extralinguistic context, intonation) in order to attain an accurate translation, within the field of teaching Italian SL for Spanish speakers and translation of related languages. Within these markers, we will focus on the analysis of the translation of their non-prototypical values, that is, not so much on their metatextual values with a proper reformulation function, but on their metacommunicative and cognitive values, certainly more present in oral discourse.

Palabras clave: Marcadores discursivos. Reformulación. Funciones pragmáticas. Traducción (italiano-español). Lenguas afines.

Keywords: Discourse markers. Reformulation. Pragmatic functions. Translation (Italian-Spanish). Related languages.

Manuscript received on April 12, 2015 and accepted for publication on September 18, 2015.

1. Introducción

El objeto del presente trabajo es plantear algunas reflexiones sobre los marcadores discursivos (MD) italianos en el discurso oral y su traducción (italiano-español), en concreto, en torno a la dificultad que supone la traducción de estas partículas, el porqué o los porqués de esta dificultad, los factores que hay que tener en cuenta para llevar a cabo la traducción con garantías de éxito (distribución, funciones pragmáticas, contexto extralingüístico, entonación, etc.) y, todo ello, dentro del ámbito de la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes y la traducción de lenguas afines.

Dentro de los marcadores italianos, nos hemos ceñido a tres partículas de tipo reformulativo: *diciamo*, *insomma*, *cioè*, marcadores con un alto índice de aparición en la lengua oral de hablantes nativos de italiano, aunque mucho menor en el caso del italiano como segunda lengua, y que poseen una gran riqueza de valores pragmáticos. De estos marcadores, nos detendremos en la traducción de sus valores no prototípicos, es decir, no tanto los valores metatextuales con función propiamente reformuladora, sino los valores metacomunicativos y cognitivos, sin duda más presentes en la lengua oral.

Para realizar este análisis, hemos partido de un corpus de textos orales, procedentes de entrevistas y diálogos principalmente, pero también de la lengua presente en chats, blogs y foros de internet².

2. Los marcadores discursivos en el discurso oral

La oralidad es un fenómeno complejo caracterizado principalmente por la presencia y participación simultánea de las personas que intervienen en la comunicación con un discurso que se transmite por canal oral³.

2. Hemos partido de un corpus amplio de textos orales: entrevistas televisivas y radiofónicas, diálogos procedentes de textos orales y también de textos escritos (obras literarias) con carácter coloquial, y textos plurigestionados escritos procedentes de chats, blogs y foros de internet (caracterizados por la dialoguicidad, la espontaneidad, con finalidad interpersonal, inmediatez comunicativa y participación emocional).

3. Nos referimos, obviamente, a la oralidad secundaria de Ong (1997: 20), la oralidad en una cultura que tiene presente la escritura como otra opción de comunicarse lingüísticamente.

Hay una serie de elementos que caracterizan la oralidad: la espontaneidad y la imprevisibilidad que hacen que el texto se vaya creando a través de la interacción de los participantes, la intervención de otros códigos distintos del lingüístico, como los elementos suprasegmentales (el tono de la voz, las pausas, la entonación o el ritmo), los movimientos corporales con valor comunicativo (gestos faciales que expresan estados afectivos, movimientos para mantener o regular el intercambio comunicativo o para manifestar atención o acuerdo con lo que dice el interlocutor), elementos proxémicos (la posición en el espacio y la distancia entre los participantes en la comunicación), abundancia de información implícita que es fácilmente recuperable por el contexto. En el nivel lingüístico hay rasgos que caracterizan la oralidad en todos los niveles de la lengua: abundancia de repeticiones y referencias deícticas, mínima densidad léxica, sintaxis concatenada y no jerarquizada, etc. y, en el discursivo, el empleo de los marcadores es, sin duda, el rasgo más definitorio⁴.

Los MD son quizá las unidades lingüísticas más destacadas en el discurso oral por su importante papel, en cuanto contribuyen a la elaboración del discurso (reformular, organizar, focalizar, etc.), a regular la interacción entre los participantes en la conversación, a salvar o mitigar los problemas causados por la falta de planificación del discurso, así como para guiar la interpretación, las inferencias, o marcar la actividad argumentativa; en definitiva, estos elementos son de suma utilidad para garantizar una comunicación eficiente al otorgar coherencia y cohesión a los textos.

3. Dificultades que ofrecen los MD en el aprendizaje de una lengua extranjera y en el ámbito de la traducción

Mientras que los MD se aprenden de forma natural en la lengua materna, el aprendizaje de estos elementos en una lengua extranjera (aclaramos, en un contexto formal de aprendizaje) presenta un ritmo muy distinto, bien porque se incorporan preferentemente en niveles avanzados de la interlengua (IL), o porque los alumnos solo emplean determinados valores, o bien porque algunos marcadores ampliamente utilizados por la población nativa presentan un bajo porcentaje de uso por parte de aprendices de L2.

Son varias las causas de la dificultad de incorporar estos elementos a la IL por parte de los estudiantes. El supuesto carácter superfluo de los MD puede hacer que estos no los consideren esenciales para la comunicación, porque pueden comunicarse igual de bien sin usarlos, ya que no aportan información

4. En relación con las características del discurso conversacional y de la variedad coloquial, *vide* Briz (1998: 35-65).

nueva; si bien, como profesores y como hablantes de nuestra propia lengua, sabemos que la información que transmiten (valores generalmente subjetivos) son factores tan importantes como el contenido del mensaje en sí mismo. Otro motivo es la tendencia a la reducción monosémica de los MD por parte de los estudiantes, ya que suelen privilegiar un único valor a un marcador aprendido sin tener en cuenta el contexto donde el MD es pertinente, otros matices que puede transmitir, o su distribución sintáctica en la frase.

La falta de atención a estos elementos por parte de los libros de texto⁵ en la enseñanza de una L2 hace también que sean más costosos de asimilar porque, aunque están presentes en las muestras orales y escritas de lengua (lecturas, grabaciones, diálogos), pocos se detienen a explicarlos y a proponer actividades para ejercitarse en sus usos y funciones. El hecho mismo de que se trate de elementos lingüísticos de índole gramatical y pragmática hace que los MD no sean para el profesor argumentos cómodos ni fáciles de abordar en el aula, dado que su explicación va más allá de la gramática y del léxico y se requiere por parte de los docentes una reflexión previa y detallada sobre los diferentes valores discursivos de un marcador y un acopio suficiente de ejemplos y actividades para poderlos enseñar y practicar en el aula.

En realidad, el conjunto de las dificultades que hemos señalado descansa en la polifuncionalidad de los MD, ya que una de las características que mejor define estos elementos es la relevancia del contexto (lingüístico y extralingüístico), lo que influye en su empleo y en su correcta interpretación.

Buena parte de las causas de la dificultad para aprender y asimilar los MD en una L2 o LE que acabamos de señalar son comunes a los problemas que pueden imaginarse en la traducción de estas partículas. Podría añadirse a las anteriores, las limitaciones de los diccionarios, bien porque no todos ofrecen el significado contextual que haría falta para comprender correctamente el significado, o porque no se recogen todos los posibles usos. En el caso de la traducción entre lenguas afines, se corre el riesgo de recurrir a una traducción literal porque la etimología es compartida, *diciamo* / 'digamos', *insomma* / 'en suma' y *cioè* / 'esto es', y, a pesar de la proximidad morfológica, estas equivalencias no son siempre ni en muchas ocasiones la mejor traducción.

5. Destacamos, a este respecto, la importancia de estos trabajos: el artículo de Pernas, Gillani y Cacchione (2011), que se ocupa, en modo bastante exhaustivo, de analizar la atención dispensada a estos elementos por parte de los manuales de italiano más utilizados para la enseñanza de esta lengua en España; y el volumen de Zamora, Alessandro, Ioppoli y Simone (2006), dedicado a la didáctica de las unidades fraseológicas y los marcadores discursivos más utilizados en italiano.

Distintos autores se han detenido en el tema de la dificultad para traducir estas partículas⁶. Bustorf, ya en 1974, hablando de los llamados *riempitivi italiani* (*allora, dunque, comunque, ecco, insomma*), aconsejaba tomar en consideración la función comunicativa y pragmática de dichos elementos, incluyendo el punto de vista semántico, para poder llegar a una descripción sistemática de estas partículas, que la gramática tradicional y la gramática generativa – según el autor– no habían considerado. Para ello, consideraba necesario tener en cuenta para su análisis:

la costellazione mentale, psicologica e sociale del parlante che, enunciando una frase o un testo, realizza appunto quel sistema di regole soggiacente, che domina l'uso delle parole in una situazione di comunicazione (1974: 22).

El artículo de Bazzanella & Morra (2000) reflexiona sobre la indeterminación de la traducción en el caso de los MD (en concreto, en la traducción del marcador inglés *well* al italiano). Insisten las autoras en el hecho de que la traducción de estas partículas tiene que hacerse en función del contexto para, de este modo, preservar la funcionalidad del marcador en cuestión y aconsejan para su traducción una correspondencia funcional, tomando como punto de partida la equivalencia semántica, pero considerando que hay una sustancial cantidad de inferencias que hay que tener en cuenta para su decodificación (en relación con *well*, hacen referencia a que podemos encontrar traducciones que sean justamente opuestas, pues unas veces *well* indica acuerdo y se traduce por 'd'accordo' o 'certo' y, otras, desacuerdo, pudiéndose traducir por 'ma via' o 'be'").

Calvi & Mapelli (2004) se ocupan de las traducciones de los marcadores *bueno, pues* y *en fin* en los diccionarios de español e italiano. Hacen referencia a la dificultad que suponen los MD para la comprensión de un texto en una LE, así como la dificultad que entraña su traducción, y reconocen que los diccionarios no siempre dan al alumno la ayuda que este precisa porque faltan en algunos casos explicaciones pragmáticas y textuales.

Asimismo, Calvo Rigual (2001), como lexicógrafo, reconoce que es indispensable llevar a cabo estudios contrastivos entre marcadores discursivos (en este artículo se ocupa de los MD italianos *bene/va bene, be'/va be'* y los españoles *bien, bueno*) para distinguir, por un lado, lo que tienen en común y, por otro, todo aquello que los distingue y, de este modo, evitar que los diccionarios bilingües continúen ofreciendo descripciones meramente aproximativas.

6. Bustorf (1974), Bazzanella & Morra (2000), Calvo Rigual (2001), Portolés Lázaro (2002), Flores Acuña (2003), Calvi & Mapelli (2004), Fernández Loya (2004), Aijmer & al. (2006), Borreguero Zuloaga (2011), entre otros.

Fernández Loya (2004), en su artículo referido a la traducción de *infatti* y *en efecto*, señala que, a la hora de traducir los MD, hay que tener en cuenta unas variables que tienen que ver con el tipo de texto: si se trata de un texto oral o escrito, si el MD aparece en intervención monologal o dialogal; con el tipo de registro: formal / coloquial; con la función pragmático-semántica que desempeña: función argumentativa / ilocutiva y, por último, con el lugar que ocupa en el texto. Tomando en cuenta estas variables explica por qué la mejor traducción de *infatti* no siempre es *en efecto*, bien porque el registro de *infatti* en italiano es más coloquial e informal que el de *en efecto* en español, bien porque el sentido irónico del MD en una lengua (*infatti*) no está presente en la otra (*en efecto*), etc.

Consideraciones parecidas ofrece Flores Acuña (2003) en relación con la traducción del MD *insomma*, que no es equivalente en muchos casos a *en suma*. Este MD español es más propio de un registro culto, mientras que *insomma* puede aparecer en usos informales también; el MD italiano puede recapitular elementos de signo opuesto, mientras que el MD español no; en el caso de *insomma*, el MD puede hacer referencia a miembros discursivos implícitos, mientras que *en suma* no permite dicha supresión (sí *en realidad* o *en definitiva*).

Portolés Lázaro (2002: 156) señala que “si es difícil encontrar equivalencias entre los léxicos conceptuales de dos lenguas, todavía será más difícil que las haya en un ámbito donde no se pretende denotar una realidad común”, ya que estas partículas poseen un significado de procesamiento. Este significado, como sostiene el autor, puede incluir un significado argumentativo, pero también refleja la estructura informativa del discurso, la cortesía de una cultura (2002: 164), instrucciones sutiles, en definitiva, que el traductor tendrá que descubrir, analizar y reflejar de la mejor manera posible en la lengua meta.

Aijmer *et al.* (2006) se detienen en el tema de la indeterminación del significado de las partículas discursivas, aclarando que el hecho de que carezcan de significado proposicional no significa que carezcan de significado. Adoptan –para su propuesta metodológica de la traducción de los marcadores– la noción de *core meaning* (o *basic meaning*), para distinguirla de *contextual implicatures* (o *pragmatic enrichments*). Para los autores, el *core meaning* es el significado central que está en la base de los significados pragmáticos que pueden relacionarse con él; se trata de una noción bastante abstracta, de poca especificidad y, además, estos elementos tienen naturaleza polisémica, lo que hace que su traducción sea más difícil. Para ellos, un modelo apropiado para la traducción de los marcadores debe basarse en el *core meaning* subyacente en el nivel semántico y en las implicaturas en el nivel pragmático (2006: 105).

La traducción, sostienen Aijmer *et al.* (2006: 111), fuerza a dar cuenta de los factores contextuales que conducen a determinadas elecciones:

the translations force one to account for the contextual factors that lead to particular choices. [...] Translators do not translate words and constructions in isolation but rather choose a correspondence for a linguistic element in a particular context.

Los autores también afirman que el acercamiento interlingüístico permite descubrir el significado de los MD mejor que si estos se abordan desde un enfoque simplemente monolingüe: “we believe that comparing translations of a text in different languages can help to reveal the meaning of markers which might be less accessible in a monolingual approach” (p.113).

Borreguero (2011), retomando los conceptos que acabamos de señalar, sostiene que una de las primeras dificultades del traductor cuando ha de encontrar el equivalente para un determinado marcador es distinguir cuál es el valor semántico nuclear (*core meaning*) que permanece, y cuáles son los valores pragmáticos ligados a la situación comunicativa en la que este aparece. Para Borreguero, es importante tener en cuenta tres cuestiones para la traducción de estas partículas: distinguir el valor semántico nuclear de los MD y los valores pragmáticos que estos adquieren en un contexto determinado; conocer las funciones posibles de un determinado marcador y ver cuál o cuáles desempeña en un determinado texto, y, por último, tener en cuenta la posición del MD, ya que esta puede determinar su valor pragmático y su función discursiva.

En síntesis, se trata de partículas que poseen un significado de procesamiento, lo que hace que sirvan de guía y que restrinjan las inferencias de las secuencias discursivas en las que aparecen, por lo que su traducción debe definirse a partir de sus valores comunicativos⁷. Hemos de tener en cuenta que, para la traducción de los marcadores, el diccionario constituye una ayuda pero, algunas veces, limitada, pues no siempre se recogen explicaciones pragmáticas y textuales, ni todos los posibles usos. En cualquier caso, es determinante la importancia del contexto (tanto lingüístico como extralingüístico) en la traducción de los estos elementos. El traductor tendrá que tomar en consideración la posición del MD en cada enunciado, su entonación, el registro (formal, informal, coloquial, neutro, etc.), y, principalmente, la función desempeñada por el marcador en el contexto determinado en el que aparece.

7. *Vide* la reflexión que proponen Aschenberg y Loureda Lamas en la Introducción del volumen del que son editores (2011: 11-19) sobre la descripción del contenido de los MD y su definición lexicográfica.

Conviene adoptar una correspondencia funcional, tomando como punto de partida la equivalencia semántica, distinguiendo el *core meaning* (o valor semántico nuclear del marcador) y los valores pragmáticos que este adquiere en un determinado contexto.

4. Los MD italianos de tipo reformulativo *diciamo*, *insomma*, *cioè*: consideraciones gramaticales, léxicas y funcionales para su traducción

Tomando en consideración las observaciones anteriores, llevaremos a cabo un análisis de la traducción de los tres marcadores de tipo reformulativo seleccionados: *diciamo*, *insomma* y *cioè*. De estos tres MD se han ocupado distintos autores, algunos también desde un punto de vista contrastivo: Flores Acuña (2003) y quien escribe (2011) del MD *insomma* (ambas aportaciones contrastivas italiano-español); del MD *cioè*, Ferrini (1985) y quien escribe (2014; esta aportación también desde un punto de vista contrastivo italiano-español); y, del MD *diciamo*, Hölker (2005) y Kachaturyan (2011), esta última autora, en contraste con el francés.

A continuación nos detendremos en la caracterización de los aspectos gramaticales, léxicos y funcionales de estos tres MD y analizaremos cómo influyen en su traducción.

4.1. Aspectos gramaticales

Los tres marcadores presentan una serie de semejanzas. Tienen gran libertad distribucional, ya que pueden aparecer en las tres posiciones (inicial, intermedia y final)⁸. Veamos unos ejemplos con el M.D. *cioè*:

- (1) *Cioè* vieni o no?
¿*Qué*, vienes o no? / ¿Vienes o *qué*?

8. Ofrecemos los ejemplos con su traducción al español (entre comillas simples), destacando en cursiva la traducción de los MD Asimismo, anotamos, entre paréntesis, la referencia de donde se han tomado. La traducción, aparte de tener un valor ejemplificativo con interés contrastivo, se enmarca en una traducción de enfoque funcionalista (Reiss 1971, Vermeer & Reiss 1984), en la que texto y función comunicativa ocupan una posición central. Se verá que, en algunos casos, se ha recurrido a la compensación, inversión, transposición, amplificación u otras estrategias de traducción, entendiendo la traducción como un proceso cognitivo en el que, además de un procesamiento superficial, se desarrolla un proceso más profundo para resolver problemas a partir de técnicas y estrategias (Mayoral 2001). Para traducir el sentido completo de los enunciados de los ejemplos ofrecidos hemos tenido en cuenta todo el discurso, que comprende la situación comunicativa, la intención del discurso y los distintos registros del lenguaje.

- (2) Beh, come si è potuto intuire ho preso ispirazione da questa serie, ho cioè deciso di scrivere un blog, come fa la protagonista
(<http://m.damn-mind.webnode.it/archive/news/>)
'Bueno, como se ha podido intuir me he inspirado en esta serie, *en fin / vamos*, que he decidido escribir un blog, como hace la protagonista'
- (3) Non posso sapere come andrà a finire perché non ho il dono della divinazione. Non lo so cioè
(<http://spettacoli.tiscali.it/socialnews/politica/Lobina/11081/articoli/Riflessione-sui-partiti-e-sul-loro-futuro-necessari-alla-societ-civile.html>)
'No puedo saber cómo acabará porque no poseo el don de la adivinación. No lo sé, *la verdad / Vamos*, que no lo sé'

Estos marcadores constituyen grupos tonales. En textos orales, el cuerpo entonativo varía en función del MD⁹. Los rasgos suprasegmentales (la entonación, por ejemplo) y los paralingüísticos (como la expresión de la cara) pueden ayudar a dilucidar qué valor vehicula el MD entre dos existentes; es decir, en el ej. 4, si se trata de (a.) 'no mucho' (*mica tanto*), primera interpretación, o, por el contrario, de (b.) 'parece que sí' (*abbastanza, mi sa*), segunda interpretación:

- (4) -È molto grave la cosa?
-a. *Insomma... // b. Insomma!*
-¿Es muy grave?
-a. *Bueeno... // b. Pueeees...hombre...*

En textos orales aparecen con frecuencia acompañados de otros marcadores, formando cadenas que sirven como elementos de articulación en el seno de la intervención, como soporte conversacional, o para dar tiempo al hablante para elaborar su discurso (funcionando como *riempitivi*; en bastantes ocasiones, no como única función):

9. En el caso de *insomma*, en intervenciones reactivas no preferidas, la curva prosódica del marcador es suspensiva, emitida con un volumen normalmente bajo y seguida de pausa larga, normalmente con alargamiento de la vocal tónica (cuerpo entonativo que se percibe en su traducción de 'Bueeno...') y que es distinto al tonema de anticadencia que presenta este mismo marcador cuando desempeña la función de marcador conclusivo. En el caso de *ciòè*, en textos orales, se percibe con un cuerpo entonativo que varía según la reformulación de la que se trate (objetiva o subjetiva), quién la lleve a cabo (auto o heterorreformulación), dependiendo de si se explicita la reformulación o se deja implícita y, por supuesto, según el valor que asume el MD en un determinado contexto. En el caso de *diciamo* también es muy clara esta característica de constituir un grupo tonal, con pausa real o virtual antes y después del MD

- (5) *ma tu cioè insomma sei come dire fidanzata?*
 ‘... pero tú, o sea, en fin, pues esoooo... ¿tienes novio?’

Los tres, como se observa a lo largo de los ejemplos, se emplean en intervenciones tanto de inicio como reactivas. Asimismo, presentan los tres un índice de uso muy alto en italiano L1, tanto en la variedad oral como en la escrita.

La eliminabilidad es una de las características de los marcadores, también de estos. Los podemos eliminar en el discurso y su supresión no incide en el nivel semántico, aunque sí en el nivel pragmático, pues se perderían matices de distinto tipo, como la irritación, véanse los ejemplos 6a y 6b, o la modalización, véanse los ejemplos 7a y 7b¹⁰:

- (6) a. La pianti, *insomma*? // b. La pianti?
 a. ‘¡Ya está bien o qué!’ // b. ‘¿Paras ya?’
- (7) -Complessivamente quanto hai dedicato alla preparazione degli esami?
 -Un mesetto... un mesetto per fare... per preparare tutti e tre...
 -Ok e è stato costante lo studio, quindi magari tutti i giorni, alle stesse ore?
 a. -*Diciamo*... mi sono ridotta un po’ all’ultimo mese *ecco*... perché ho avuto problemi, *insomma*.
 b. -Mi sono ridotta un po’ all’ultimo mese ... perché ho avuto problemi.

(entrevista tomada del libro *Studio e comprensione dei testi universitari. Monitoraggio delle matricole e indagine sui percorsi di studio* de Guido Benvenuto, Roma, Nuova Sapienza, 2014: 153)

- a. ‘Bueno, la verdad es que lo dejé un poco para el último mes, sí, porque, *en fin*, pues eso, tuve problemas’
 b. ‘Lo dejé un poco para el último mes, porque tuve problemas’

No obstante, también se diferencian en una serie de aspectos. Se trata de marcadores que pertenecen a categorías gramaticales distintas: *insomma* es un adverbio, *ciòè* –según las gramáticas y los diccionarios que se tomen como referencia– es una conjunción o un adverbio, y *diciamo* es un verbo (que se ha lexicalizado en la 1ª p.p. del presente de subjuntivo). Otra diferencia es que los marcadores *ciòè* e *insomma* pueden aparecer de forma autónoma, por sí solos en un turno de palabra; no así *diciamo*:

10. El ejemplo 7 real es con el enunciado presente en 7a, al que se le han suprimido los marcadores en 7b; véase cómo, con dicha supresión, se pierden matices de tipo modalizador.

- (8) -Alla fine non mi presento all'esame
 -Cioè?
 -'Al final no me presento al examen
 -¿Y eso?'
- (9) -Ti è piaciuto il film che hanno dato ieri sera in tv?
 -Insomma...
 -¿Te gustó la película que pusieron ayer por la tarde / noche en la tele?
 - ¡Puff...! / No mucho, la verdad'

4.2. Aspectos léxicos

Aunque podemos englobarlos a todos ellos como marcadores de tipo reformulativo, sus significados nucleares son distintos: en el caso de *insomma*, su valor es de 'resumen, conclusión'; en *cioè*, su valor significativo fundamental es de 'aclaración', y, en *diciamo*, de 'aproximación'.

¿Qué tratamiento lexicográfico reciben estos tres marcadores? Comencemos por *insomma*. En los trece diccionarios monolingües italianos consultados¹¹, se señalan tres acepciones del término *insomma*. La primera de ellas es la de recapitulador, con definiciones de tipo sinonímico en las que se ofrecen expresiones sustitutivas de *insomma* para expresar conclusión, cierre, resumen: *tutto sommato*, *in conclusione*, *in breve*, *infine*, *finalmente*, *riassumendo*, *in fin dei conti*, *in definitiva*, *alle corte*, *dopotutto*, *in poche parole*, *in sostanza*. El segundo valor señalado es el de interjección para expresar impaciencia, reproche o irritación, si bien no todos dan esta información pragmática ni ofrecen todos ellos ejemplos; Pittàno, De Mauro y Battaglia dan como equivalentes *allora* y *dunque*. El tercer valor (los diccionarios que lo dan, nueve de trece) es el empleado en las respuestas para expresar actitud neutra, dubitativa o de escasa valoración, y se ofrecen como sinónimas las expresiones *così così*, *né bene né male*, *mediocremente*, *più o meno*. El diccionario Treccani incluye el MD en forma interrogativa como solicitud de respuesta. El diccionario en línea Garzanti señala un cuarto valor, el empleado sin un significado concreto para hacer una pausa mientras se intenta recordar algo o reorganizar el discurso.

11. Battaglia (1973), Battisti & Alessio (1975), Cortelazzo & Zolli (1999), De Mauro (2000), Devoto & Oli (1990), Gabrielli, A. (1969), Gabrielli, G. (1993), Garzanti, Palazzi (1979), Pittàno (2006), Sabatini & Coletti (2011), Treccani, Zingarelli (1995).

Veamos las equivalencias que nos ofrecen los nueve diccionarios bilingües (italiano-español) consultados para el marcador *insomma*¹². El valor de reformulador y de ordenador de la información (marcador de cierre) es el primero que recogen, dando como equivalentes en español las siguientes expresiones: ‘en suma’, ‘en definitiva’, ‘en fin’, ‘al fin y al cabo’, ‘después de todo’, ‘en resumidas cuentas’, ‘en resumen’, ‘en conclusión’, ‘por fin’, ‘total’, ‘brevemente’, ‘por último’, ‘todo bien considerado’. El segundo valor –el de interjección– solo lo recogen cinco: ‘bueno’, ‘hombre’, ‘vaya’, ‘ya vale’, ‘pues’ y ‘en fin’ son las distintas equivalencias en español que se ofrecen. El tercer valor, empleado en respuestas para indicar escasa valoración, solo lo recogen cuatro y dan como equivalencias en español: ‘bueno’, ‘así, así’, ‘ni bien ni mal’. Los diccionarios, tanto monolingües como bilingües, presentan, pues, como mucho, tres acepciones para este marcador (cuatro, en el caso de Garzanti).

En relación con *cioè*, en los diccionarios monolingües consultados se señalan de dos a cuatro acepciones. La primera función es la declarativo-explicativa, con definiciones de tipo sinonímico en las que se ofrecen expresiones sustitutivas de *cioè* para introducir una aclaración o explicación de lo que se acaba de expresar: *intendo dire, vale a dire, in altre parole, ossia, ovvero, questo è*; este valor lo recogen todos los diccionarios monolingües consultados. La segunda función señalada es la correctora; es decir, *cioè* puede emplearse para rectificar una afirmación anterior, y se ofrecen expresiones equivalentes de *cioè* con este valor como: *ossia, ovvero, o meglio, (o) piuttosto, (o) per meglio dire, anzi* (casi todos los diccionarios recogen este segundo valor). La tercera función es la empleada por el interlocutor de forma autónoma (solo, en un turno de palabra) en frase interrogativa (*Cioè?*) para solicitar explicación o aclaración al emisor de lo que este acaba de decir (lo recogen la mitad de los diccionarios). El cuarto valor solo lo recogen tres diccionarios, y es la función enfática (así la llama De Mauro en el *GRADIT*), o función de marcador discursivo (así llamada en Sabatini & Coletti), que también recoge Garzanti, y se refiere a la función desempeñada por *cioè* en momentos de duda, cuando se empieza a hablar, o cuando el hablante está buscando la palabra adecuada o la manera de proseguir su discurso.

En los diccionarios bilingües, el valor declarativo-explicativo es el que todos recogen y dan como equivalentes en español las siguientes expresiones: ‘esto es’, ‘eso es’, ‘a saber’, ‘es decir’, ‘o sea’. El segundo valor de *cioè* –el de

12. Ambrozzi (1973), Arqués & Padoan (2012), Calvo & Giordano (2011), Carbonell (1986), Lavacchi & Nicolás (2003), Martínez Amador (1965), Sañé & Schepisi (2005), Tam (1998), Tam (2006).

corrector– lo recogen menos de la mitad de los diccionarios: ‘mejor dicho’, ‘o mejor’, ‘o más bien’ son las distintas equivalencias en español que se ofrecen. El tercer valor que hemos señalado (en frase interrogativa) solo lo recogen Tam y Arqués-Padoan y dan como equivalencias en español: ‘¿o sea?’, ‘¿y qué?’, ‘¿perdón?’. El último valor, el enfático, solo lo recoge el diccionario de Arqués & Padoan, con ‘esto’ como equivalencia en español.

En el caso de *diciamo*, al tratarse de un MD procedente de una forma conjugada del verbo *dire*, son pocos los diccionarios, monolingües o bilingües, que lo registran y siempre dentro del lema *dire*. En relación con los monolingües, Battaglia recoge un valor para *diciamo*: el de indicar el uso aproximado de un término; Garzanti, también un uso: para expresar duda cuando se está buscando la palabra o la frase adecuada o cuando se da una información que el hablante considera que no es la más apropiada, y da como equivalentes *come dire?* y *diciamo così*; Sabatini-Coletti recoge dos usos de la forma *diciamo*: como *riempitivo* y como marcador de corrección, y señala que se emplea en la lengua hablada.

En los bilingües, solo ofrecen traducción Calvo & Giordano que lo traducen por ‘pongamos’, y Arqués & Padoan, que lo registran como familiar y dan como equivalencia en español ‘es un decir’.

4.3. Aspectos funcionales

La característica de la polifuncionalidad o multifuncionalidad discursiva se cumple con los tres marcadores. Pueden asumir distintas funciones según el contexto en el que aparezcan, su posición en el discurso, la entonación con la que se pronuncien u otros elementos contextuales (*polifuncionalidad paradigmática*, siguiendo a Bazzanella 2001: 47). También se da una *polifuncionalidad sintagmática*, cuando en un mismo texto se da una confluencia de valores a nivel funcional, algo que es relativamente frecuente y, cuando se dé, habrá que encontrar la traducción que en la lengua meta (español) contemple y comprenda estos valores (no siempre a partir de un marcador)¹³.

Basándonos en la clasificación en tres macrofunciones (metatextual, interactiva y cognitiva) desarrollada por Bazzanella (2005) y López Serena &

13. Las traducciones que ofrecemos tratan de reflejar cuidadosamente el signo más adecuado para cada marcador según el contexto comunicativo en el que este aparece, con objeto de mostrar los sentidos que cada partícula adopta y que le corresponden en español. Por supuesto, asumimos que nuestra traducción no es la única posible.

Borreguero (2010)¹⁴, pasemos a analizar las funciones que desempeñan los tres marcadores objeto de estudio y sus traducciones.

4.3.1. Macrofunción metatextual

Los tres marcadores comparten la función de reformulación¹⁵. En (10), a través del marcador *cioè*, se realiza una reformulación objetiva cuyo tópico es Monti.

- (10) Le elezioni le considera un orpello fastidioso. Così a New York mister Mario Monti, *cioè* il capo del governo italiano, ha fatto sapere che se glielo chiedessero sarebbe disposto a un secondo mandato, ma senza passare per la sfida delle urne. (<https://www.facebook.com/GrilliAresini/posts/453605741357384>)
 ‘Las elecciones las considera un orpel molesto. Así, en Nueva York, el señor Mario Monti, *es decir*, el jefe del gobierno italiano, ha declarado que si se lo pidiesen estaría dispuesto a un segundo mandato, pero sin pasar por el desafío de las urnas.’

En (11) se trata, en cambio, de una reformulación subjetiva valorativa en el titular de una noticia, con el mismo tópico –Monti–, en donde se lleva a cabo una argumentación a favor del que era primer ministro en ese momento frente a su predecesor (Berlusconi); hemos recurrido a la figura de la antonomasia para la traducción del segmento donde aparece el MD, con la modulación y la transposición como estrategias de traducción:

- (11) «Monti, *cioè* sobrio»
 È questo l'aggettivo più usato per definire il nuovo premier. E 'sobrio' è il contrario di ubriaco. Quindi, se le parole sono importanti, il riferimento è ai 15 anni di sbornia berlusconiana. E a due modelli antropologici opposti... (<http://espresso.repubblica.it/visioni/cultura/2011/12/20/news/monti-cioe-sobrio-1.38563>)
 ‘Monti *o la sobriedad*
 La cualidad de sobrio es la más utilizada para definir al nuevo primer ministro. Y ‘sobrio’ es lo contrario de borracho. Por tanto, si las palabras son importantes, la referencia es a los 15 años de borrachera berlusconiana y a dos modelos antropológicamente opuestos...’

14. Bazzanella (1995, 2001) distinguía, en los marcadores del discurso, entre funciones interactivas y metatextuales; en Bazzanella (2005) incorporó las funciones cognitivas. López Serena & Borreguero (2010), basándose en esta autora, desarrollan la clasificación de las funciones de los marcadores distinguiendo las macrofunciones interaccional, metadiscursiva y cognitiva, enfoque que seguimos en este trabajo.

15. En el caso de *cioè* (sobre todo) y de *insomma*, este valor es de los más frecuentes. En Solsona (2011) nos ocupamos de las funciones metatextuales desempeñadas por *insomma*; en Solsona (2014) de las funciones metatextuales de *cioè*.

En (12), sigue tratándose de reformulación, en este caso correctiva, a partir del M.D. *diciamo*, que también desempeña una función modalizadora:

- (12) Salve a tutti sono nuovo, ehhhhmmm, hemmm, *diciamo* quasi nuovo
(<http://www.finanzaonline.com/forum/messaggi-archiviati-fol/781056-salve-tutti-sono-nuovo-ehhhhmmmmmm-hemmmmmmm-diciamo-quasi-nuovo-3.html>)
'Hola a todos! Soy nuevo, ehhhhmmm, hemmm, *bueno*, casi nuevo'

Asimismo, dentro de esta macrofunción, los tres pueden desempeñar la función de ilación discursiva (*riempitivi*), ayudando a crear cohesión entre los elementos que van conformando sobre la marcha el texto oral, rellenando las pausas que se crean en la elaboración del discurso. En (13), vemos distintos marcadores que desempeñan esta función (*cioè*, *voglio dire*, *insomma*, *dico*, *che dire*) que, a su vez, contribuyen a subrayar el aspecto fático:

- (13) Buongiorno! *cioè voglio dire*... è pur vero che ho detto di non fare la brava... però, *insomma*, no, *dico*, *cioè vediamo un attimino*, ehmmmmmm ok ok *che dire*...
(<http://blog.libero.it/DarksideofMars/commenti.php?msgid=13139524>)
'¡Buenos días! *Bueno*, a ver... aunque es verdad que dije que no me portaría bien... *en fin*, no, *bueno*, o sea, a ver un momentito, ehhhh, *esto*, a ver qué digo'

Los marcadores seleccionados también pueden desempeñar la función de demarcativo, que es más evidente en *cioè* –en la apertura de las argumentaciones– y en *insomma* –para introducir una recapitulación o conclusión–; y, por último, la de focalizador, para enfatizar o subrayar algún elemento del discurso que el hablante considera más relevante o sobre el que desea insistir, como en (14), ejemplo en cuya traducción hacemos uso de la transposición y la inversión como estrategias:

- (14) -Complessivamente quanto hai dedicato alla preparazione degli esami?
-Eh parecchio parecchio... perché ho studiato davvero tanto! Ci tenevo che questi esami andassero bene, infatti ho avuto infatti ottimi voti ecco...
-Ok e più o meno *diciamo* in mesi, settimane?
(entrevista tomada del libro *Studio e comprensione dei testi universitari. Monitoraggio delle matricole e indagine sui percorsi di studio* de Guido Benvenuto, Roma, Nuova Sapienza, 2014: 153)
[...] 'Vale, y más o menos, en meses, en semanas, ¿cuánto sería...?'

4.3.2. Macrofunción interactiva

Asimismo, los tres pueden desempeñar distintas funciones dentro de la segunda macrofunción que hemos señalado, la interactiva, como: la toma

de turno, el mantenimiento de turno, para subrayar el aspecto fático de la comunicación (más evidente en *cioè* y *diciamo*), o para solicitar acuerdo o confirmación al interlocutor. Esta última función con *cioè* y *diciamo* suele llevar aparejada la función modalizadora, como en el ejemplo 15, cuya función modalizadora es tanto de aproximación como de cortesía; en la traducción hemos utilizado la amplificación y transposición como estrategias:

- (15) -Certo capitano. Mi dica quando ha tempo per ricevermi. Anch'io ho qualche cosa da riferirle.
 -Bene. Domattina prende un caffè con me? *Diciamo* alle dieci?
 -Perfetto capitano
 (*Lunguento delle streghe*, de G. Marchionna)
 -Por supuesto, capitán. Dígame cuándo me puede recibir. Yo también tengo algo que contarle.
 -De acuerdo. ¿Tomamos mañana un café? ¿A las diez *por ejemplo*? / ¿*Le parece bien* a las diez?
 -Perfecto, capitán

En (16), se trata de un fragmento de la entrevista que Claudio Fabretti (CF) hace al músico británico Joe Jackson (JJ). La función principal del marcador es la reformulativo-conclusiva, pero también desempeña las funciones de solicitar confirmación y contribuir a la cesión de turno; en la traducción del enunciado donde aparece el marcador hemos recurrido a las estrategias de inversión, transposición y amplificación:

- (16) -(JJ) Sì, per me quei dischi suonano semplicemente come “Londra 1979”, la città in cui vivevo. Li rivivo con una punta di nostalgia...
 -(CF) *Insomma*, sei ancora affezionato al suono di “Londra 1979”...
 -(JJ) Sì, perché a quel tempo vivevo lì, ero giovane ed era un bel periodo della mia vita...
 (<http://www.ondarock.it/interviste/joejackson.htm>)
 -‘Sí, para mí esos discos suenan simplemente como “Londres1979”, la ciudad en la que vivía. Los recuerdo con una cierta nostalgia...
 -*Vamos*, *que* te sigue gustando el sonido de “Londres 1979”, ¿*no*?
 -Sí, porque en esa época yo vivía allí, era joven y estaba en un bonito momento de mi vida...’

Estos marcadores pueden funcionar, asimismo, como mecanismo de interrupción; en el caso de *cioè*, generalmente neutra; en el caso de *insomma*, en cambio, en frases imperativas en las que se incita al interlocutor a hacer algo o, por el contrario, a dejar de hacerlo, queda patente la irritación, impaciencia o malestar del hablante (17):

- (17) -Sì va beh, lasciami continuare. Ha un viso che non potrei definire bello, guardandolo tutto in una volta...
 -Tutto in una volta? Perché tu le facce le guardi a pezzettini?
 -Oh, *insomma*, smettila di interrompermi
 (*L'amore in ogni cosa*, de M. Morocutti, p. 197)
 -'Sí, vale, déjame seguir. Tiene una cara que yo no diría que es bonita si la miro toda de una vez...
 -¿Toda de una vez? Pero ¿es que tú las caras las miras a trocitos?
 -Uf, *por Dios / por favor*, deja ya de interrumpirme'

Esta función (mecanismo de interrupción) está también presente en algunos casos de heterorreformulación en los que el interlocutor interrumpe al hablante con la intención de comprobar que ha entendido lo dicho por él, reformulándolo. En (18), el MD *cioè* le sirve al entrevistador (Bernardo Iovene, BI) para volver sobre el discurso de su interlocutora (Letizia Moratti, LM, alcaldesa de Milán) con la intención de reinterpretarlo, desempeñando también este marcador una función lógico-argumentativa de tipo consecutivo (dentro de la macrofunción cognitiva); asimismo, lo utiliza como mecanismo de interrupción y toma de turno, y para solicitar confirmación al interlocutor con indicación de la expresión actitudinal de sorpresa y desaprobación:

- (18) -(BI) Addirittura minacce insomma, nei confronti di queste persone che sono state obbligate ad andare in pensione
 -(LM) Non sono state obbligate perché hanno firmato...
 -(BI) *Cioè* Lei dice che questa cosa non è vera. *Cioè* che loro si sono inventati tutto?
 (entrevista entre Bernardo Iovene y Letizia Moratti, Report "Cara Politica" 19/11/2006)
 -(BI) 'Hubo incluso amenazas, vamos, hacia estas personas, a las cuales se obligó a jubilarse
 -(LM) 'No se las obligó porque firmaron...
 -(BI) ¿*Así que / Me está diciendo que* lo que le digo no es cierto, *que* estos señores se lo han inventado todo?'

Los tres MD pueden desempeñar la función de mostrar, por parte del interlocutor, un acuerdo parcial y matizado con el hablante, aunque los matices y las estructuras lingüísticas del texto en el que aparece cada marcador son diferentes. En el caso de *cioè* y *diciamo*, tras el miembro encabezado por estos MD y que va seguido de expresiones que indican acuerdo (*va bene*, *hai ragione*, etc.), sigue otro miembro encabezado por *ma*, *tuttavia* o *però* que matiza ese acuerdo, como se aprecia en (19):

- (19) -Ragazzi stasera ho organizzato una festa a sorpresa x le mie migliori amiche, che sono gemelle e compiono 16 anni! secondo voi va bene uno striscione con la scritta: Noi solamente noi, ci comprendiamo bene ormai... e sentiamo un'esigenza sana che tre come noi non si lasceranno mai !!... e poi vabbe' Buon compleanno ecc. Aiutatemi...va bene ?
 -Bè si *diciamo*...va bene ma poi agli altri invitati li lasci un pò spiazzati poichè nn fanno parte del gruppo... ti proporrei "Vi adoro, siete stupende, buon compleanno con tutto il cuore da" così è una cosa personale ma speciale... poi decidi tu...
 (<https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120318094854AATGDNI>)
 [...] -'Bueno sí, vale, pero *lo que pasa es que* a los otros invitados los dejas un poco colgadillos ¿no? porque no forman parte del grupo... yo te propondría...'

Dentro de esta macrofunción (la interactiva), son exclusivas de *insomma* estas funciones: hacer una valoración poco entusiasta en intervenciones reactivas a preguntas tanto totales como parciales (20):

- (20) -Come è andato l'esame?
 -*Insomma!*
 -'¿Qué tal ha ido el examen?
 -*Pssaa.... / Pufffff....*'

Y suspender un posible desacuerdo con la opinión que se supone defendida por el hablante; en estos casos, el MD suele ir precedido de *ma, boh, beh* y expresa resignación o cierta reserva ante una conclusión que puede incluso quedar implícita, como en el ejemplo 21 (yo no lo llevaría al veterinario):

- (21) Direi che è abbastanza inutile portarlo dal veterinario... oh.. poi vacci se ti senti meglio... o non ce la fai a fare una fasciatura decente... boh *insomma*... vedi te... (<http://allevamentokiwi.forumfree.it/?t=54724428>)
 'Creo que no te merece la pena llevarlo al veterinario, bueno, si te vas a sentir mejor, llévalo... o si no puedes hacerle un vendaje decente... bueno, *no sé, en fin*, tú verás...'

Del mismo modo, son exclusivas de *cioè* la solicitud de explicación al hablante, dando cuenta de la actitud del interlocutor, que puede ser de sorpresa, impaciencia, o incredulidad, como en (22):

- (22) -Sai? Quell'antipatico di Edoardo si sposa
 -*Cioè?*
 -'¿Sabes que el antipático de Edoardo se casa?
 -*¿Quéééé?! / ¡¿Eeehh?! / ¿En serio?*'

4.3.3. Macrofunción cognitiva

En esta tercera macrofunción, los tres MD pueden marcar relaciones de tipo lógico-argumental, inferencial y modalizador. Tanto *cioè* como *insomma*, incluso *diciamo*, pueden señalar la relación lógico-semántica que existe entre los enunciados conectados, que puede ser de tipo consecutivo, conclusivo o causal (partiendo del valor reformulativo)¹⁶. En (23), la relación lógico-argumental que señala *cioè* es de tipo causal-consecutivo:

- (23) Ragazze ma sono l'unica impaziente? ... tra dolori alle gambe e schiena, peso, gonfiore, tachicardia e narcolessia (prima insonnia ora narcolessia) non ce la faccio più *cioè*
 (http://forum.alfemminile.com/forum/mamanmars/_f46617_mamanmars-Non-ce-la-faccio-piu.html)
 'Chicas, ¿pero es que soy yo la única impaciente? ... entre dolor de piernas y de espalda, peso, hinchazón, taquicardia y narcolepsia (primero taquicardia y ahora narcolepsia) yo, *la verdad / qué queréis que os diga*, ya no puedo más'

Asimismo, pueden conectar contenidos textuales explícitos con una información que procede de la situación comunicativa o del contexto extralingüístico compartido por los interlocutores y que el destinatario puede deducir guiado por el marcador (función inferencial). En (24), con *insomma* (que se repite dos veces), la presentadora (Lilli Gruber) quiere hacer mención a un tema delicado (*di questo, di questa parte della tua vita*) que tratará posteriormente en la entrevista (la homosexualidad del cantante Tiziano Ferro), y se sirve del marcador para, por un lado, anticipar este tema, instando a la inferencia y, también, para desarrollar una función modalizadora atenuante:

- (24) E adesso parliamo di questo, di questa parte della tua vita perché *insomma* è una parte molto importante che *insomma* che ti ha fatto anche molto soffrire, molto lavorare su te stesso, però prima volevo chiederti...
 ("Otto e mezzo", 24/02/2012, <http://www.youtube.com/watch?v=Y6TNS9SAU5s>)
 'Y ahora hablemos de este tema, de esta parte de tu vida porque *bueno* es una parte muy importante que, *ciertamente*, te ha hecho también sufrir mucho, trabajar duro contigo mismo, pero primero quería preguntarte...'

Los tres pueden desempeñar una función modalizadora, que es, sin duda, más evidente y frecuente en el caso del MD *diciamo*. La función modalizadora

16. Desde la teoría de la *argumentación en la lengua* (Anscombe & Ducrot 1983), diríamos que el hablante se sirve de estos MD para conceder un valor argumentativo a lo expresado en el enunciado e inducir, de este modo, a una interpretación específica.

pone de manifiesto la relación del hablante con lo que ha dicho y la relación de afinidad que establece con el destinatario a través del enunciado. Dentro de esta función, los MD sirven para distintas subfunciones. Pueden utilizarse para indicar la falta de una perfecta adecuación de lo dicho con lo que se pretende decir, o la falta de precisión en la formulación del contenido proposicional del enunciado (*ciòè y diciamo* principalmente), como en (25):

- (25) ero timida *diciamo* fino a 15 anni poi poco a poco crescendo ho capito che le persone sono come me e non meglio di me
(<https://www.facebook.com/MedicinaLive/posts/466023576764356>)
'fui tímida hasta *más o menos* los 15 años, después poco a poco al crecer entendí que las personas son como yo y no mejores que yo'

En otros casos, se emplean con función atenuadora, cuando contribuyen a mitigar la fuerza ilocutiva de un enunciado (muchas veces en conjunción con otros procedimientos mitigadores, como uso del condicional, fórmulas de sentido impersonal, diminutivos, adverbios de duda), no poniendo, de este modo, en situación comprometida al interlocutor (cortesía negativa, *face-saving*), o bien haciendo que el enunciado sea menos categórico, más subjetivo y abierto a posibles disensiones con los participantes en la comunicación y, a veces, también, como cortesía positiva, pues el hablante presenta lo que dice con objeto de que sea aprobado (*ciòè y diciamo* principalmente).

En (26) y (27), *diciamo* se emplea para atenuar un impacto que se prevé negativo para el interlocutor (cortesía negativa; en 26, el hecho de poder vulnerar la intimidad del interlocutor), mitigación que se produce también a partir de otros procedimientos lingüísticos: el diminutivo en *domandina* y la elección del adjetivo *delicata* en (26); el marcador *bèè*, el empleo de la litotes *non è tanto bello* en (27). En las traducciones que ofrecemos, la mitigación nos lleva a utilizar estrategias como la transposición, la amplificación y la compensación:

- (26) è una domandina *diciamo* delicata rivolta alle donne...
(<https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20111016111538AAzb53F>)
'es una preguntilla, *como decir / como podríamos decir, un tanto* delicada, dirigida a las mujeres...'
- (27) Mi sono innamorata .. di un ragazzo .. *bèè diciamo* brutto non è tanto bello...
(<https://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110930104552AArBPI6>)
'Me he enamorado ... de un chico... bueno... *feillo / feico, que...* no es muy guapo *vamos...* / *la verdad*'

En (28), *diciamo* desempeña distintas funciones: cognitiva inferencial, modalizadora (falta voluntaria de correcta adecuación) y mitigadora, no tanto de lo que se dice sino de lo que se calla:

- (28) Volevo solo presentarmi. Mi chiamo Annamaria, compirò 59 anni a luglio. Sono vedova da 17 anni e non ho figli. Da 6 anni vivo con la mia mamma 97enne e relativa badante ucraina. La mia vita è un po' triste e solitaria: sono in pensione da quasi 2 anni e ancora non mi sono abituata. Lasciare il lavoro mi è dispiaciuto, ma sono stata obbligata a farlo poichè la ditta chiudeva. Ora sono praticamente agli arresti domiciliari in quanto la mamma è abbastanza..... *diciamo* esigente. Vabbè, mi consolo pensando che mi sto guadagnando il paradiso..... (<http://forum.grey-panthers.it/archive/index.php/t-772.html>)
'Ahora estoy prácticamente bajo arresto domiciliario debido a que mi madre-cita es bastante *digámoslo así / por decirlo de alguna manera / para que me entendáis... exigente*'

El ejemplo anterior (28) está tomado de un foro de internet; el marcador *diciamo* deja claro que el adjetivo *esigente* empleado por la protagonista hay que entenderlo de una forma especial y se invita a inferir lo que ella quiere realmente decir (y no puede, no quiere, o no debe). La expresión seleccionada, è *abbastanza diciamo esigente*, es la adecuada para la situación comunicativa (un eufemismo), pues las valoraciones son expresiones que precisan mitigadores, sobre todo cuando se trata de comentarios que puedan percibirse como negativos. En cualquier caso, la inferencia (la madre es algo mucho más que 'exigente') es interpretada correctamente por la señora que le responde en el foro (y que se expresa del siguiente modo: *so benissimo quanto una mamma anziana possa essere molto impegnativa, le persone anziane sono come piovre, vogliono tutta la tua attenzione*):

Ciao Annamaria, sono Adriana, innanzi tutto benvenuta nel forum, prendiamo insieme un caffè, parlando del più e del meno. Sono un po' più vecchia di te, e mi prendo la libertà di darti alcuni consigli: so benissimo quanto una mamma anziana possa essere molto impegnativa, ed una persona sarà certamente di grande aiuto, specialmente per non assorbire tutto il tuo tempo. Le persone anziane sono come piovre, vogliono tutta la tua attenzione, ma pur amandola tanto cerca di mantenere i tuoi spazi, lo dicono anche gli esperti che si occupano dei familiari.

Aunque es más frecuente en el caso de *diciamo* la función mitigadora, hay casos en los que con el marcador no se mitiga sino que se refuerza lo que se quiere decir, como en (29), donde el hablante enfatiza su opinión respecto de un argumento sobre el que después pide parecer a los demás, o, como en (30), donde la hablante, con el empleo del marcador, acentúa lo que dice y remarca

que lo dicho se ajusta a la verdad. En estos dos ejemplos, como vemos, las traducciones del MD son bastante diferentes de las anteriores:

- (29) Dunque, *diciamo* ... non sopporto quelle persone perbeniste che davanti a tutti ti coccolano, stimano, apprezzano e poi dietro ti prendono in giro e ridono di te. Voi che ne pensate... ditemi...
(<https://es.toluna.com/opinions/713349/Come-si-spiega-che-molte-persone-sono-false>)
'A ver, *yo es que* no soporto a esas personas hipócritas que delante de los demás te miman, te estiman, te aprecian, y después, por detrás, te toman el pelo y se rien de ti. Vosotros qué pensáis, decidme...'
- (30) un consiglio... anche io ero timida, *diciamo* che lo ero molto, ma con alcuni anni (adesso) sono diventata molto più socievole
(<https://it.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100426091131AAiLmps>)
'un consejo... yo también era tímida, y *mucho / muy tímida, la verdad*, pero con los años (ahora) me he hecho mucho más sociable'

5. Conclusiones

Debido al complejo fenómeno de la oralidad (por la imprevisibilidad y la espontaneidad que le es característica, los elementos paralingüísticos que intervienen en ella, la abundancia de información implícita, las normas del turno de palabra, cortesía, etc.), la traducción de estas partículas, como hemos ido viendo a lo largo de los ejemplos comentados, exige un análisis detallado de todos los factores que intervienen en el acto comunicativo y un conocimiento que va más allá del significado y las correspondencias que ofrecen los diccionarios para, de este modo, poder determinar los efectos de sentido del M.D. en un determinado texto y las estrategias necesarias para lograr el equivalente más preciso en la lengua meta.

Como decía Jäger (1975), las palabras traducidas mienten siempre, pero los textos traducidos mienten solo cuando están mal traducidos; por eso, el trabajo de los traductores con los MD es mucho más complejo y profundo de lo que pudiera parecer. El traductor tendrá que tener en cuenta que los MD se comportan en la conversación como *indici relazionali* (Stame 1999: 173), al señalar la posición del hablante respecto de su interlocutor o según el tipo de relación que el hablante desea marcar o modificar a lo largo de la conversación. Esas indicaciones pueden llevarse a cabo en la lengua meta a través de un marcador, pero, también, como hemos ido viendo a lo largo de los 30 ejemplos analizados, a través de otros procedimientos lingüísticos. No hay que olvidar que, como dice Portolés (2002: 163), “los marcadores no son un fin en

sí, sino un medio para lograr comunicar mejor lo que se desea”, esto es, son un medio pero no el único, y cada lengua y cada contexto concreto pueden requerir soluciones diferentes y bastante alejadas de las que, para estos tres marcadores, podríamos suponer en un primer momento: *diciamo* / ‘digamos’, *insomma* / ‘en suma’, *ciòè* / ‘esto es’.

Por todo lo expuesto, el traductor, antes de ofrecer la versión definitiva de una traducción, tendrá que analizar una serie de factores en relación con estos elementos: la función pragmática principal y las secundarias que desempeña el marcador en el contexto concreto en el que aparece, la modalidad, el tono, el registro, la entonación, el tema, la situación comunicativa, las intenciones comunicativas de los hablantes, las implicaturas, la cortesía de la que se hace uso, para, después, proponer una traducción fiel (tanto en relación con la LO como con la LM) a los significados, a las palabras, a las colocaciones, al registro, a la enunciación y al énfasis. Es muy aconsejable, para ello, poseer una buena competencia textual contrastiva y cierta habilidad para comprender el proceso cognitivo que motiva el uso de un determinado marcador en cada contexto concreto.

Referencias bibliográficas

- AIJMER, Karin; Ad Foolen & Anne-Marie Simon-Vandenberg. (2006) “Pragmatic markers in translation: a methodological proposal.” En: Fischer, Kerstin (ed.) 2006. *Approaches to Discourse Particles*. Ámsterdam: Elsevier, pp. 101-114.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude; Oswald Ducrot. (1983) *L'argumentation dans la langue*. Liège-Bruxelles: Pierre Mardaga. Versión española traducida por Julia Sevilla & Marta Tordesillas. *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos, 1994.
- ASCHENBERG, Heidi & Óscar Loureda Lamas, (2011) “Introducción. Marcadores del discurso: descripción, definición, contraste.” En: Aschenberg, Heidi & Óscar Loureda Lamas (eds.) 2011. *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid & Fráncfort: Iberoamericana & Vervuert, pp. 9-31.
- BAZZANELLA, Carla. (1995) “I segnali discorsivi.” En: Renzi, Lorenzo; Anna Cardinaletti & Giampaolo Salvi (eds.) 1995. *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bolonia: Il Mulino, vol. 3, pp. 225-257.
- BAZZANELLA, Carla. (2001) “Segnali discorsivi nel parlato e nello scritto.” En: Dardano, Maurizio; Adriana Pelo & Antonella Stefinlongo (eds.) 2001. *Scritto e parlato. Metodi, testi e contesti*. Roma: Aracne, pp. 79-97.
- BAZZANELLA, Carla. (2005) “Segnali discorsivi e sviluppi conversazionali”. En: Albano Leoni, Federico & Giordano, Rosa (eds.) 2005. *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*. Nápoles: Liguori, pp. 137-157.
- BAZZANELLA, Carla & Lucia Morra. (2000) “Discourse Markers and the Indeterminacy of Translation.” En: Korzen, Iørn & Carla Marengo (eds.) 2000.

- Argomenti per una linguistica della traduzione*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 149-157.
- BORREGUERO ZUOLOAGA, Margarita. (2011) "La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas." En: Sáez Rivera, Daniel & al. (eds.) 2011. *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Madrid & Fráncfort: Iberoamericana & Vervuert, pp. 123-139.
- BRIZ, Antonio. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- BUSTORF, Wolfgang. (1974) "Riflessioni sui cosiddetti 'riempitivi' italiani." En: Medici, Mario & Antonella Sangregorio (eds.) 1974. *Fenomeni morfologici e sintattici nell'italiano contemporaneo*. Atti del VI Congresso Internazionale della Società Linguistica Italiana (Roma 1972), 1:1. Roma: Bulzoni, pp. 21-25.
- CALVI, Maria Vittoria & Giovanna Mapelli. (2004) "Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano." *Artifara 4* (gennaio-giugno 2004), sezione Monographica. Versión electrónica: <<http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista4/testi/marcadores.asp>>
- CALVO RIGUAL, Cesáreo. (2001) "Italiano *bene/va bene, be'/va be'* e spagnolo *bien, bueno*: análisis contrastiva nel parlato." *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics* 6, pp. 53-79.
- FERNÁNDEZ LOYA, Carmelo. (2004) "La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de *infatti* y *en efecto*." *Actas AISPI*, vol. 22, pp. 99-113. Versión electrónica: <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_08.pdf>
- FERRINI, Silvana. (1985) *'Cioè' nell'italiano contemporaneo*. Perugia: Università per Stranieri.
- FLORES ACUÑA, Estefanía. (2003) "La traducción de los marcadores del discurso en italiano y español: el caso de *insomma*." *Trans* 7, pp. 33-45.
- HÖLKER, Klaus. (2005) "'Diciamo' come mitigatore". En: Hölker, Klaus & Christiane Maass (eds.) 2005. *Aspetti dell'italiano parlato*. Münster: Lit, pp. 53-79.
- JÄGER, Gert. (1975) *Translation und Translationlinguistik*. Halle & Saale: Niemeyer.
- KACHATURYAN, Elizaveta. (2011) "Una classificazione dei segnali discorsivi in italiano." En: Kachaturyan, Elizaveta (ed.) 2011. *Discourse markers in Romance Languages*. *Oslo Studies in Language* 3:1, pp. 95-116.
- LÓPEZ SERENA, Araceli & Margarita Borreguero Zuloaga. (2010) "Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita." En: Loureda, Óscar & Esperanza Acín (eds.) 2010. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, pp. 415-495.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

- ONG, Walter. (1982) *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. Londres: Methuen. Versión española traducida por Angélica Scherp: *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica, 1997.
- PERNAS, Paloma; Eugenio Gillani & Annamaria Cacchione. (2011) “Costruire testi, strutturare conversazioni: la didattica dei segnali discorsivi come elementi pivot dell’interazione verbale.” *Italiano LinguaDue* 1, pp. 65-138.
- PORTOLÉS Lázaro, José. (2002) “Marcadores del discurso y traducción.” En: García Palacios, Joaquín & María Teresa Fuentes Morán (eds.) 2002. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 145-167.
- REISS, Katharina. (1971) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Huber. Versión inglesa traducida por Erroll F. Rhodes: *Translation Criticism. The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.
- SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen. (2011) “Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes.” *Cuadernos de Filología italiana* 18, pp. 45-74.
- SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen. (2014) “Valores metatextuales de *cioè* en el marco de la gramática contrastiva italiano/español: de la reformulación a la conexión deductiva.” *Philologia Hispalensis* 28: 3-4 (*Italiano y Español. Nuevos estudios lingüísticos (1984-2014)*), pp. 245-278.
- STAME, Stefania. (1999) “I marcatori della conversazione.” En: Galatolo, Renata & Gabriele Pallotti (eds.) 1999. *La conversazione: un’introduzione allo studio dell’interazione verbale*. Milán: Raffaello Cortina, pp. 169-186.
- VERMEER, Hans Josef & Katharina Reiss. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer. Versión inglesa traducida por Christiane Nord: *Towards a general theory of translational action. Skopos theory explained*. Oxford & Nueva York: Routledge, 2014.
- ZAMORA, Pablo; Arianna Alessandro; Eleonora Ioppoli & Federica Simone. (2006) *Hai voluto la bicicletta... Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra.

Diccionarios consultados

- AMBRUZZI, Lucio. (1973 [1949]) *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Turín: Paravia.
- ARQUÉS, Rossend & Adriana Padoan. (2012) *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*. Bolonia: Zanichelli.
- BATTAGLIA, Salvatore. (1973) *Grande dizionario della lingua italiana*. Turín: UTET.
- BATTISTI, Carlo & Giovanni Alessio. (1975) *Dizionario etimologico italiano*. Florencia: G. Barbèra.

- CALVO RIGUAL, Cesáreo & Anna Giordano. (2011) *Diccionario avanzado italiano-spagnolo, español-italiano*. Barcelona: Herder.
- CARBONELL, Sebastián. (1986) *Dizionario fraseologico completo. Spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Milán: Hoepli.
- CORTELAZZO, Manlio & Paolo Zolli. (1999) *Il nuovo etimologico DELI. Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli.
- DE MAURO, Tullio. (2000) *GRADIT Grande dizionario italiano dell'uso*. Turín: UTET.
- DEVOTO, Giacomo & Gian Carlo Oli. (1990) *Il dizionario della lingua italiana*. Florencia: Le Monnier.
- ESPASA PARAVIA. (2005) *Il dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milán: Paravia.
- GABRIELLI, Aldo. ([1956] 1969) *Dizionario Linguistico Moderno*. Verona: Edizioni Scolastiche Mondadori.
- GABRIELLI, Grazia. (1993) *Dizionario della lingua italiana*. Milán: Carlo Signorelli.
- GARZANTI. Versión electrónica: <www.grazantilinguistica.it>
- LAVACCHI, Leonardo & María Carlota Nicolás Martínez. (2003) *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Florencia: Le Lettere.
- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio María. (1965) *Diccionario italiano-español*. Barcelona: Sopena.
- PALAZZI, Fernando. (1979) *Il Piccolo Palazzi*. Milán: Fabbri.
- PITTÀNO, Giuseppe. (2006 [1987]) *Sinonimi e contrari. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie*. Bologna: Zanichelli.
- SABATINI, Francesco & Vittorio Coletti. (2011) *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua italiana*. Versión electrónica: <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/>
- SAÑÉ, Secundí & Giovanna Schepisi. (2005) *Il Dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Vox Zanichelli.
- TAM, Laura. (1998) *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milán: Hoepli.
- TAM, Laura. (2006) *Dizionario spagnolo economico & commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milán: Hoepli.
- TRECCANI. *Vocabolario on line. Enciclopedia Treccani*. Versión electrónica: <www.treccani.it/vocabolario>
- ZINGARELLI, Nicola. (1995) *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

CARMEN SOLSONA MARTÍNEZ es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, licenciada en Filología Italiana por la Universidad de Granada, doctora en Filología Italiana por la Universidad de Sevilla (tesis *Análisis de Errores y de la Interlengua en el aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de hispanohablantes*, dirigida por la doctora Martín Zorraquino y el doctor Carrera Díaz). Trabaja como docente e investigadora en el Dpto. de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza. Sus líneas de investigación son: lingüística contrastiva italiano-español, análisis de las partículas discursivas del italiano, enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, traducción italiano-español. Entre sus últimas publicaciones: “Indicadores de adquisición: los errores en el proceso de aprendizaje de la preposición italiana *tra/fra* por parte de hispanohablantes” (2010), *La traducción como herramienta. Español para itálofonos* (2011), “Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes” (2011), *Preparazione per la certificazione linguistica B1* (2013).

CARMEN SOLSONA MARTÍNEZ holds a Degree in Hispanic Philology (University of Zaragoza), and a Degree in Italian Philology (University of Granada). She received her PhD in Italian Philology (University of Sevilla, with a PhD thesis on *Análisis de Errores y de la Interlengua en el aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de hispanohablantes*, directed by Prof. Martín Zorraquino and Prof. Carrera Díaz). She works as a teacher and researcher in the Department of General Linguistics and Hispanic Studies at the University of Zaragoza. Her research interests are: Italian-Spanish Contrastive Linguistics, Analysis of Italian Discourse Markers, Second Language Teaching and Acquisition, Italian-Spanish Translation. Her recent publications include: “Indicadores de adquisición: los errores en el proceso de aprendizaje de la preposición italiana *tra/fra* por parte de hispanohablantes” (2010), *La traducción como herramienta. Español para itálofonos* (2011), “Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes” (2011), *Preparazione per la certificazione linguistica B1* (2013).